

波士顿地区大都会规划组织 2023 年语言援助计划



波士顿地区大都会规划组织 2023 年语言援助计划

项目经理

Betsy Harvey

项目负责人

Sarah Philbrick

数据分析师

Erin Maguire

制图

Adriana Fratini

封面设计

Adriana Fratini

编辑

David Davenport

本文件的编写得到了 MPO Combined PL
和 5303 #118967 的支持。

中央交通规划人员

由波士顿地区大都会规划
组织 (MPO) 指导。MPO 的组成包括
州和地区机构和当局，以及
地方政府

2023 年 12 月



对于一般查询，请联系
中央交通规划人员 | 857.702.3700
State Transportation Building | ctps@ctps.org
Ten Park Plaza, Suite 2150 | ctps.org
Boston, Massachusetts 02116

波士顿地区大都会规划组织 (MPO) 根据联邦非歧视法运营其计划、服务和活动, 包括 1964 年《民权法案》第六章 (第六章)、1987 年《民权恢复法案》以及相关法律法规。第六章禁止在联邦援助计划中存在歧视, 并要求美利坚合众国的任何人不得因种族、肤色或国籍 (包括有限的英语水平) 而被排除在任何获得联邦援助的计划或活动之外、被剥夺这些计划或活动的福利或在这些计划或活动中受到歧视。相关的联邦非歧视法律由联邦公路管理局、联邦交通管理局或两者共同执行, 禁止基于年龄、性别和残疾的歧视。波士顿地区 MPO 将这些受保护人群纳入其第六章计划, 与联邦解释和管理相一致。此外, 波士顿地区 MPO 还根据美国交通部关于联邦第 13166 号行政命令的政策和指南, 为英语水平有限的个人提供访问其计划、服务和活动的机会。

波士顿地区 MPO 还遵守马萨诸塞州公共住宿法 (M.G.L.) c 272 第 92a、98、98a 条, 禁止基于种族、肤色、宗教信仰、国籍、性别、性取向、残疾或血统在公共设施的准入或待遇方面进行任何区分、歧视或限制。同样, 波士顿地区 MPO 遵



守州长行政命令 526 第 4 条，该命令要求所有由州提供、执行、许可、特许、资助、监管或承包的计划、活动和服务不得基于种族、肤色、年龄、性别、种族、性取向、性别认同或表达、宗教、信仰、血统、国籍、残疾、退伍军人身份（包括越战时期的退伍军人）或背景进行非法歧视。

如需投诉表和其他信息，可以联系 MPO 或访问 http://www.bostonmpo.org/mpo_non_discrimination 获取。

要以其他语言或可访问的格式请求这些信息，请联系

第六章专家

波士顿地区 MPO

10 Park Plaza, Suite 2150

Boston, MA 02116

civilrights@ctps.org

电话：

857.702.3700 (语音)

对于有听力或语言障碍的人，请通过州 MassRelay 服务进行联系：

- 使用 TTY 或 Hearing Carry-over 进行中继：800.439.2370
- 使用 Voice Carry-over 进行中继：866.887.6619
- 使用文本转语音进行中继：866.645.9870

如需了解更多信息，包括西班牙语使用者的人数，请访问 [massrelay](https://www.mass.gov/massrelay)。

<https://www.mass.gov/massrelay>

摘要

第 13166 号行政命令 - 改善英语水平有限人士获得服务的机会 - 指示联邦资金接受者“确保他们通常用英语提供的计划和活动对低英语水平人群无障碍，因此不会违反 1964 年《民权法案》第六章基于国籍的歧视”。为了响应美国交通部随后制定的法规，此语言援助计划 (LAP) 描述了波士顿地区大都会规划组织 (MPO) 服务的 97 个城市居民的语言需求，以及 MPO 为满足这些需求而提供的口头和书面语言援助。由于 MPO 是联邦运输管理局和联邦公路管理局联邦资金的接受者，因此本 LAP 满足这些机构就 MPO 活动和计划中提供语言援助提出的要求。

目录页码

摘要 | 4

执行概要 | 8

ES.1 简介 | 8

ES.2 确定语言需求 | 8

ES.2.1 因素 1: 波士顿地区 LEP 的人数和比例 | 8

ES.2.2 因素 2: 接触频率 | 9

ES.2.3 因素 3: MPO 计划、服务和活动的性质和重要性 | 9

ES.2.4 因素 4: MPO 可用于 LEP 参与和相关成本的资源 | 10

ES.3 提供语言援助 | 11

ES.3.1 口译服务 | 11

ES.3.2 翻译 | 11

ES.3.3 增加与 LEP 人员接触的策略 | 12

ES.4 监控和更新 LAP | 12

第一章 - 简介 | 13

第 2 章 - 确定语言需求 | 14

2.1 因素 1: 英语水平有限 (LEP) 人员的人数和比例 | 14

2.1.1 公共使用微数据样本数据 | 14

2.1.2 马萨诸塞州中小学教育部 | 18

2.2 因素 2: 接触频率 | 24

2.3 因素 3: MPO 计划、服务和活动的性质和重要性 | 25

2.4 因素 4: MPO 可用于 LEP 参与和相关成本的资源 | 26

第 3 章 - 提供语言援助 | 27

3.1 口译服务 | 27

3.1.1 现场公众参与 | 27

3.1.2 虚拟公众参与 | 28

3.2 笔译 | 28

3.2.1 重要文件 | 28

3.2.2 非重要文件 | 32

3.2.3 翻译方法 | 33

3.4 请求语言服务 | 33

3.5 增加与 LEP 人员接触的策略 | 33

第 4 章 - 监控和更新语言援助计划 (LAP) | 34

附录 A | 35

图

表 1: 波士顿地区使用的安全港语言 | 15

表 2: 英语学习者使用的十大非英语语言 | 21

图 1: 安全港语言使用者百分比 | 16

图 2: 前五大安全港语言使用者的人数变化 | 17

图 3: 市级学区的英语学习者人数 | 19

图 4: 地区学区的英语学习者人数 | 20

图 5: 公立学区最常用的语言: 一到五 | 22

图 6: 公立学区最常用的语言: 六到十 | 23

执行概要

ES.1 简介

作为联邦运输管理局和联邦公路管理局联邦资金的接受者，波士顿地区大都会规划组织 (MPO) 需要制定本语言援助计划 (LAP)，该计划描述了波士顿地区英语水平有限 (LEP) 的人口以及 MPO 提供语言援助的方法。

ES.2 确定语言需求

To determine language needs, MPO staff conducted a four-factor analysis as required by recipients of federal funding:

- 因素一：波士顿地区 LEP 人口。
- 因素二：MPO 的计划和服務。
- 因素三：LEP 个人接触 MPO 计划和服務的頻率。
- 因素四：MPO 提供语言援助的资源。

以下各节总结了四因素分析的结果。

ES.2.1 因素 1：波士顿地区 LEP 的人数和比例

MPO 的工作人员使用美国人口普查局的美国社区调查公共使用微数据样本 (PUMS) 数据来确定 MPO 地区 LEP 的人口比例和人数以及他们在家使用的语言。根据 2017-21 PUMS 最新数据，波士顿地区约有 372,079 名 LEP 人员，约占总人口的 11.1%。其中，大约 354,449 人使用安全港语言，即 LEP 人员的 95.3%。安全港语言是指至少有 1,000 人或人口的 5% (以较少者为准) 使用的语言。波士顿地区有 26 种安全港语言，排名前五的语言是西班牙语、汉语、葡萄牙语 (包括佛得角克里奥尔语)、海地语和越南语。自 2012-16 PUMS 以来，该地区 LEP 居民的估计百分比从 10.5% 增加到 11.1%。

工作人员寻找有关该地区使用的非英语语言的其他数据来源，这些数据的地理范围比 PUMS 数据更小。工作人员使用马萨诸塞州中小学教育部 (DESE) 数据来识别波士顿地区公立学区英语学习者 (ELL) 使用的语言。根据 2022-23 学年的数据，在 412,982 名学生中，16.8% 的中小学生为 ELL。最常用的五种语言是西班牙语、葡萄牙语 (包括佛得角克里奥尔语)、海地克里奥尔语、汉语和阿拉伯语。比较 ELL 和 PUMS 的数据表明，LEP 人员更有可能是有孩子上学的家庭，特别是说葡萄牙语和西班牙语的家庭，他们 ELL 的比例高于 LEP 总人口的比例。

ES.2.2 因素 2: 接触频率

由于其活动的性质，MPO 与 LEP 人员的接触是多变且不可预测的。MPO 工作人员定期开展参与活动，例如，每两周召开一次的 MPO 董事会会议，每月召开一次的 MPO 咨询委员会会议，制定年度交通改善计划 (TIP) 和统一规划工作计划 (UPWP)，以及制定每四年进行一次的长期交通计划 (LRTP)。有针对性地与 LEP 人口接触是这些活动的一部分，但频率每年都在变化。此外，MPO 每年都会资助多项研究，其中大多数都包含重要的参与元素。LEP 的参与程度有所不同，具体取决于研究主题、研究领域和可用资源。此外，该网站被所有公众广泛用作与 MPO 的联系点；MPO 使用翻译服务 Localize 翻译其网站上的内容。

ES.2.3 因素 3: MPO 计划、服务和活动的性质和重要性

MPO 规划并资助波士顿地区的交通项目并开展研究。尽管 MPO 不是执行机构，但其资助的交通项目可以对居民的流动性和生活质量产生重大影响。因此，MPO 投入大量精力开展包容性公众参与，以确保所有人都有机会影响 MPO 的决策，并且 MPO 资助的项目反映了他们的需求。参与主要通过 MPO 的计划进行，这些计划有助于指导和通知投资决策。计划分为几类：

- 制定 MPO 核心交通规划文件的计划 (TIP、UPWP、LRTP)
- 以政策为导向的计划，可推进关键的交通问题，例如公平和气候适应力
- 支持 MPO 规划和政策活动的计划，例如数据计划
- 向市政当局和区域运输当局提供多式联运技术援助的计划

公众参与的确切性质和程度每年都有所不同，但包括 MPO 工作人员组织的现场会议和在线会议，以及 MPO 工作人员出席现有公共活动和合作伙伴组织的活动。MPO 工作人员将与为他们服务的 LEP 社区和组织建立关系视为一项持续的活动，无论是否针对特定计划或活动。这使得员工能够随着时间的推移建立信任、了解社区需求、提高透明度，并确保 LEP 人员有机会尽早并经常参与。

ES.2.4 因素 4: MPO 可用于 LEP 参与和相关成本的资源

由于波士顿地区使用大量安全港语言，而且提供如此数量的翻译成本过高，再加上需求有限，MPO 不会将所有重要文件翻译成每种语言。相反，MPO 预算了足够的资金，将重要文件翻译成 LEP 人员最广泛使用的五种语言（占 LEP 人群 80% 以上）：

- 西班牙语
- 中文（简体中文和繁体中文）
- 葡萄牙语
- 海地语
- 越南语

为了减轻 MPO 的成本负担并根据社区需求定制翻译，参与材料仅翻译成该社区最常用的语言，这些语言可能属于、也可能不属于上面列出的前五种语言，具体取决于该社区的需求。此外，由于篇幅的关系，较长的重要文件只翻译执行摘要。所有这些文件也以 HTML 形式在 MPO 网站上提供，可以使用 MPO 的网络翻译器 Localize 进行翻译。如果有人要求这五种语言以外的语言翻译，工作人员会根据可用资源尽力满足。如果资源有限，工作人员会与请求者合作，提供满足其需求的替代方案。具体方法取决于要翻译的文件大小。许多较小的文件可以由专业翻译人员翻译。如果资源不允许，工作人员将使用机器翻译服务（例如 Localize 和 Google Translate）来提供翻译。

此外，还会根据 MPO 主办会议（例如董事会会议）的要求分配资源提供口译服务。与笔译一样，工作人员会带口译员参加 LEP 人员预计将出席的参与会议和活动。每年，工作人员都会为需要口译员的活动数量进行预算。活动基于即将进行的 MPO 研究以及所需的预期公众参与；与为 LEP 人员提供服务且工作人员希望与之建立关系的社区团体举行会议；参加 LEP 人员可能参加的活动（例如农贸市场）。

ES.3 提供语言援助

ES.3.1 口译服务

对于 MPO 主办的所有活动和会议，MPO 都会根据要求提供口译服务，包括虚拟会议。工作人员还会利用社区合作伙伴提供的信息、人口普查数据和 DESE 数据，在预计会有 LEP 人员的外部活动中安排口译员。MPO 要求人们至少在活动前五个日历日申请口译服务，但工作人员会尽一切努力满足没有提前通知的要求。

ES.3.2 翻译

根据联邦法规的要求，MPO 优先提供重要文件的书面翻译。重要文件是指包含对于获得 MPO 服务至关重要的信息或法律要求的文件。其中包括

- 非歧视权利和保护通知，
- 投诉程序和表格，
- 语言援助计划，
- 公众参与和沟通材料，
- MPO 董事会和委员会会议材料，以及
- MPO 网站。

由于篇幅原因，MPO 可能仅提供某些重要文件的执行摘要翻译：

- 协调公共交通 - 人类服务交通计划
- 货运行动计划
- LRTP
- 公众参与计划
- TIP
- 第六章三年期报告
- UPWP

大多数重要文件都被翻译成最常用的五种语言：西班牙语、中文（提供简体中文和繁体中文翻译）、葡萄牙语、海地克里奥尔语和越南语。公众可以要求提供其他语言的翻译，MPO 将尽力满足。对于预定的 MPO 会议或活动所需的翻译，MPO 工作人员要求至少提前五天提出请求，但在更短的时间内提出的请求在可能的情况下也会得到满足。

在参与活动中，文件翻译将以与开展活动的社区最相关的语言提供，无论该语言是否是上述五种语言之一。工作人员咨询值得信赖的合作伙伴社区团体，并使用美国人口普查和 DESE 数据来确定语言以及是否可能会用到某种特定方言（例如巴西葡萄牙语）。活动中提供翻译材料，以便非英语使用者能够获得与英语使用者相同的信息。

ES.3.3 增加与 LEP 人员接触的策略

增加与 LEP 人员接触的策略侧重于更有效地将 MPO 的参与定位于 LEP 人员比例较高的社区，以更好地了解 and 解决整个地区的语言需求。方法包括直接亲自参与，参加由包括 LEP 人员或为其服务的组织举办的会议，在社区活动中进行讨论，开发适合与会者的材料，以及根据工作人员对特定语言使用地点的分析提供口译服务。工作人员还与包括 LEP 人员和/或为 LEP 人员提供服务的社区组织建立长期、非项目关系，并探索与这些组织的合作伙伴关系，包括提供补偿或激励措施以鼓励他们的参与。这有助于在 MPO 与其服务的社区之间建立信任，并允许工作人员在项目 and 规划工作期间的重要时刻更有效地征求 LEP 人员的意见。

ES.4 监控和更新 LAP

虽然 MPO 迄今为止已经能够利用现有资源提供语言翻译服务，但该地区继续吸引着多元化的人口。因此，MPO 将根据四因素分析、收到的请求数量以及该地区不断变化的人口统计数据，继续监测笔译和口译服务的需求。我们会根据需要，至少每三年更新一次语言援助服务。在此期间，工作人员将探索新的数据源，以更细致地了解该地区居民的语言需求，并探索新技术，将 MPO 活动的影响范围扩大到更多人。为了确保更多 LEP 人员了解 MPO 及其提供的服务和计划，工作人员将继续与为 LEP 人员提供服务的社区组织建立关系。



第一章 — 简介

波士顿地区大都会规划组织 (MPO) 致力于确保英语水平有限 (LEP) 的人员在参与 MPO 提供的计划、活动和服务时不会受到歧视，也不会遭到拒绝。作为联邦资金的接受者，MPO 制定了此语言援助计划 (LAP)，以描述 MPO 如何向 LEP 人员提供语言援助，以确保他们能够参与 MPO 的交通规划流程和决策。

开展有意义的公众参与是 MPO 的核心职能，对于确保以公平和透明的方式进行区域交通规划及其投资满足波士顿地区居民的需求至关重要。虽然该 LAP 旨在满足联邦要求，但它还支持 MPO 工作人员制定和实施公众参与活动。MPO 的公众参与计划中对此进行了描述。

根据联邦指导，此 LAP 至少每三年更新一次。根据要求，LAP 在确定 MPO 服务的 LEP 人员的语言需求时评估以下四个因素：

- 因素 1：有资格接受接受者的计划、活动或服务或可能遇到这些计划、活动或服务的 LEP 人数和比例。
- 因素 2：LEP 人员接触计划、活动或服务的频率。
- 因素 3：接受者为人们的生活提供的计划、活动或服务的性质和重要性。
- 因素 4：接收者可用的资源及其成本。

第 2 章介绍了四因素分析的结果，第 3 章介绍了 MPO 提供语言援助的方法以及增加波士顿地区 LEP 人员参与度的策略，第 4 章介绍了如何监控和更新 LEP。



第 2 章 - 确定语言需求

本章讨论确定波士顿地区居民的语言需求所需的四因素分析的结果。

2.1 因素 1: 英语水平有限 (LEP) 人员的人数和比例

波士顿地区大都会规划组织 (MPO) 使用来自美国社区调查 (ACS) 的语言数据, 这是美国英语语言能力的主要来源。这些数据通过公共使用微数据样本 (PUMS) 报告。由于所报告的 PUMS 数据的地理范围较大, 工作人员还收集了公立中小学英语学习者 (ELL) 的数据, 以更详细地了解波士顿地区的语言需求。

2.1.1 公共使用微数据样本数据

PUMS 在个人或住房单元的未制表记录中报告 ACS 数据。由于数据的分类性质, 它们受到更严格的隐私控制, 导致只能获得更大地理区域 (公共使用微数据区域, PUMA) 的数据, 这些地理区域的人口至少为 100,000。由于 PUMA 不遵循 MPO 边界, 因此此处报告的 LEP 语言数据是针对 PUMA 大部分地理区域与 MPO 区域重叠的 PUMA 进行汇总的。(有关本分析中使用的 PUMA 列表, 请参阅附录 A。)

表 1 使用 2017-21 ACS 数据显示了波士顿地区使用的安全港语言。安全港语言是指至少有 1,000 人或人口的 5% (以较少者为准) 使用的语言。它还显示了 2012-16 年 ACS 的百分比变化。26 种语言通过了该地区安全港语言的门槛, 使用这些语言的人占 LEP 人员的 95.3%。自 2012-16 年 ACS 以来, 波士顿地区 LEP 居民的估计总数已从波士顿地区人口的 10.5% 增加到 11.1%。

自 2012-16 年 ACS 以来, 葡语人口增幅最大, 从大约 3.2 万增长到 5.8 万, 增长了 81.4%。其他增幅较大的语言包括中文、印地语、孟加拉语、泰卢固语和波斯语。下降幅度最大的语言包括意大利语、阿拉伯语、日语、波兰语和俄语。

表 1
 波士顿地区使用的安全港语言

语言	LEP 人员估计人数 ^a	2012-16 年百分比变化	LEP 使用者的百分比	波士顿地区人口百分比
西班牙语	131,143	12.2%	35.2%	3.9%
中文 ^b	62,217	24.2%	16.7%	1.9%
葡萄牙语 ^c	58,783	81.4%	15.8%	1.8%
海地语	24,344	1.8%	6.5%	0.7%
越南语	16,846	1.1%	4.5%	0.5%
俄语	10,737	-4.7%	2.9%	0.3%
阿拉伯语	7,947	-25.2%	2.1%	0.2%
意大利语	4,904	-26.4%	1.3%	0.1%
韩语	4,304	1.2%	1.2%	0.1%
希腊语	4,040	3.4%	1.1%	0.1%
阿尔巴尼亚语	3,629	19.9%	1.0%	0.1%
印地语	3,510	44.7%	1.0%	0.1%
高棉语	2,493	-12.2%	0.7%	0.1%
日语	2,357	-26.2%	0.6%	0.1%
孟加拉语	2,177	81.0%	0.6%	0.1%
尼泊尔语	2,061	9.2%	0.6%	0.1%
波斯语	1,793	49.0%	0.5%	0.1%
古吉拉特语	1,708	-0.4%	0.5%	0.1%
阿姆哈拉语	1,462	18.4%	0.4%	0.0%
亚美尼亚语	1,275	12.3%	0.3%	0.0%
旁遮普语	1,234	-28.0%	0.3%	0.0%
波兰语	1,197	-35.1%	0.3%	0.0%
泰卢固语	1,112	56.4%	0.3%	0.0%
泰米尔语	1,086	16.9%	0.3%	0.0%
泰国语	1,085	-2.6%	0.3%	0.0%
乌尔都语	1,005	88.6%	0.3%	0.0%
安全港语言使用者总数				
LEP 人员总数	372,079	13.4%	100%	11.1%
Total People with LEP	372,079	13.4%	100%	11.1%

^a ACS 值为估计值。由于 PUMA 与 MPO 边界不对齐，因此本分析中包括大部分位于 MPO 区域内的 PUMA。

^b 中文包括普通话、粤语等。

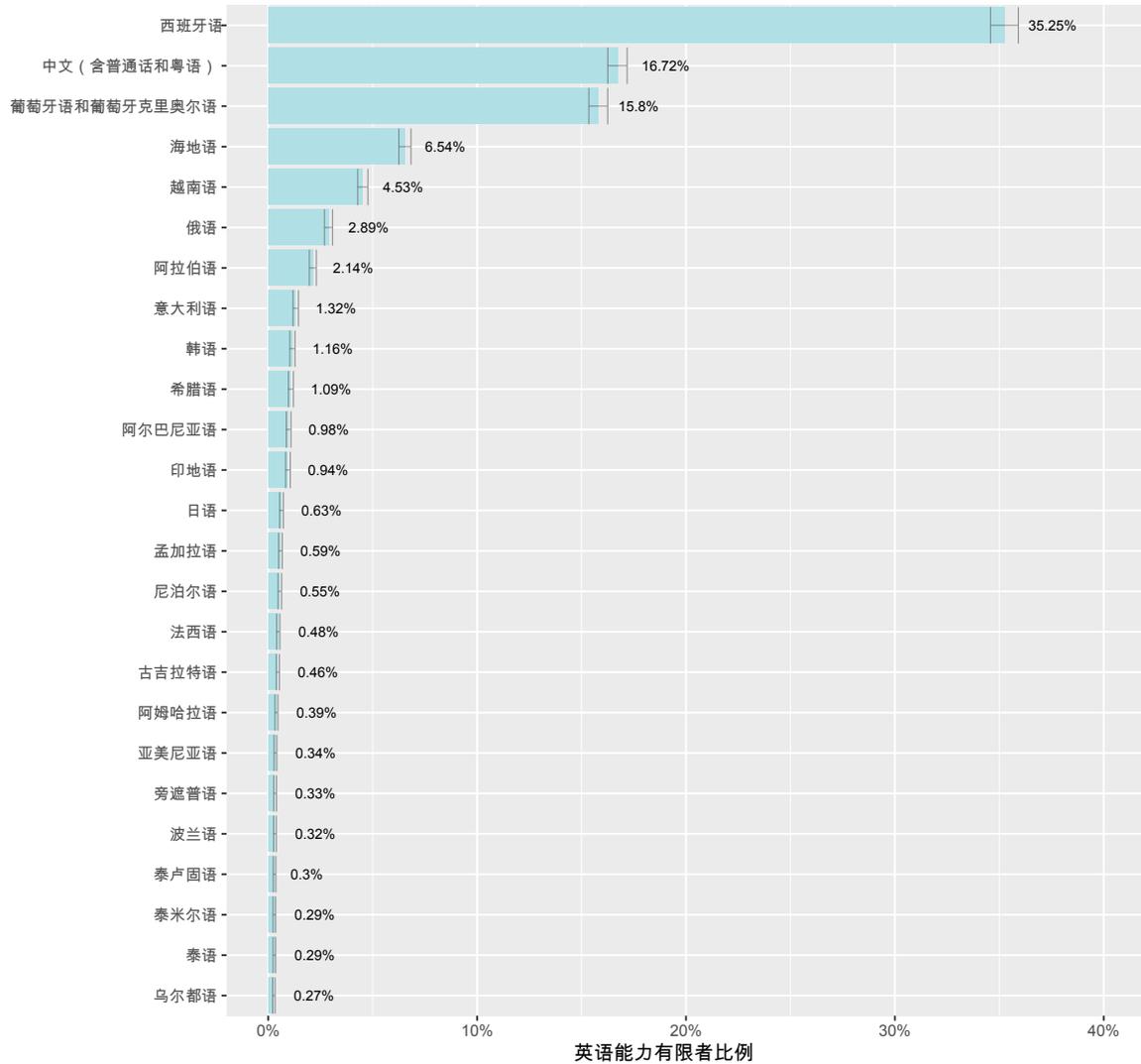
^c 包括佛得角克里奥尔语。

LEP = 英语水平有限。MPO = 大都会规划组织。PUMA = 公共使用微数据区域。

来源：美国社区调查公众使用微数据样本，2012-16 年和 2017-21 年。

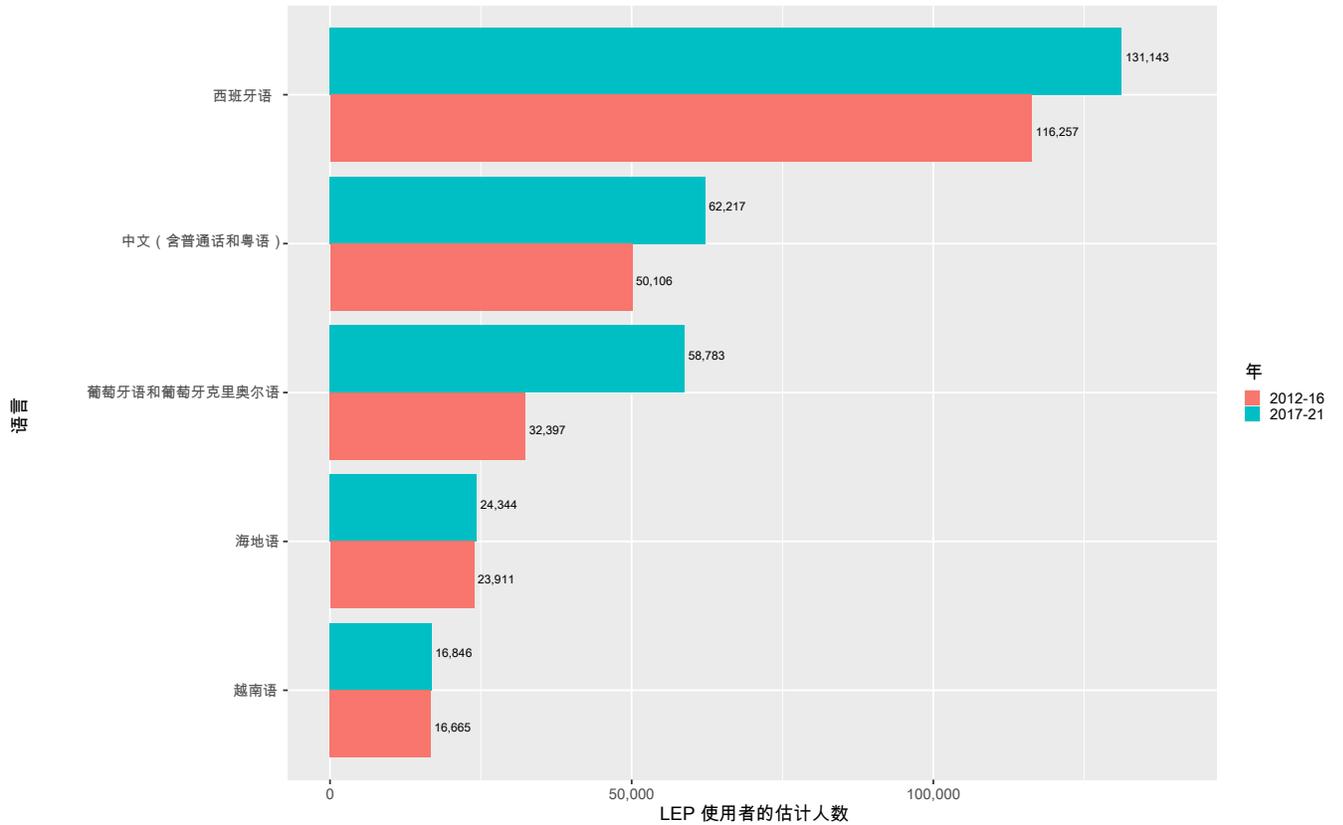
图 1 显示了使用每种安全港语言的 LEP 人员的百分比，以及基础数据的误差范围。图 2 显示了波士顿地区前五种安全港语言的人口估计增长情况。

图 1
安全港语言使用者百分比



LEP = 英语水平有限。

图 2
前五大安全港语言使用者的人数变化



LEP = 英语水平有限。

为了进一步了解 LEP 人员的语言需求，工作人员使用了 2017-21 年外国出生居民出生地点的 ACS 数据，以更好地了解该地区最广泛使用的安全港语言方言，从而提供适当的语言服务。中国大陆和巴西是外国出生人口最常见的两个出生地，分别占波士顿地区外国出生人口的 11.5% 和 7.3%。这表明需要提供简体中文和巴西葡萄牙语的翻译。大约 1.8% 的外国出生居民来自香港和台湾，繁体中文是这两个地区的官方书面语言。

在可能以西班牙语为主要语言的国家/地区中，在波士顿地区，萨尔瓦多是外国出生人口最常见的原籍国 (30%)，其次是危地马拉 (17%) 和哥伦比亚 (15%)。这表明西班牙语使用者更有可能说西班牙语的拉丁美洲方言。虽然方言通常是可以相互理解的，但这可以为 MPO 选择合适的方言进行翻译的决定提供参考 (如果有)，并确保口译员翻译适合社区的方言。

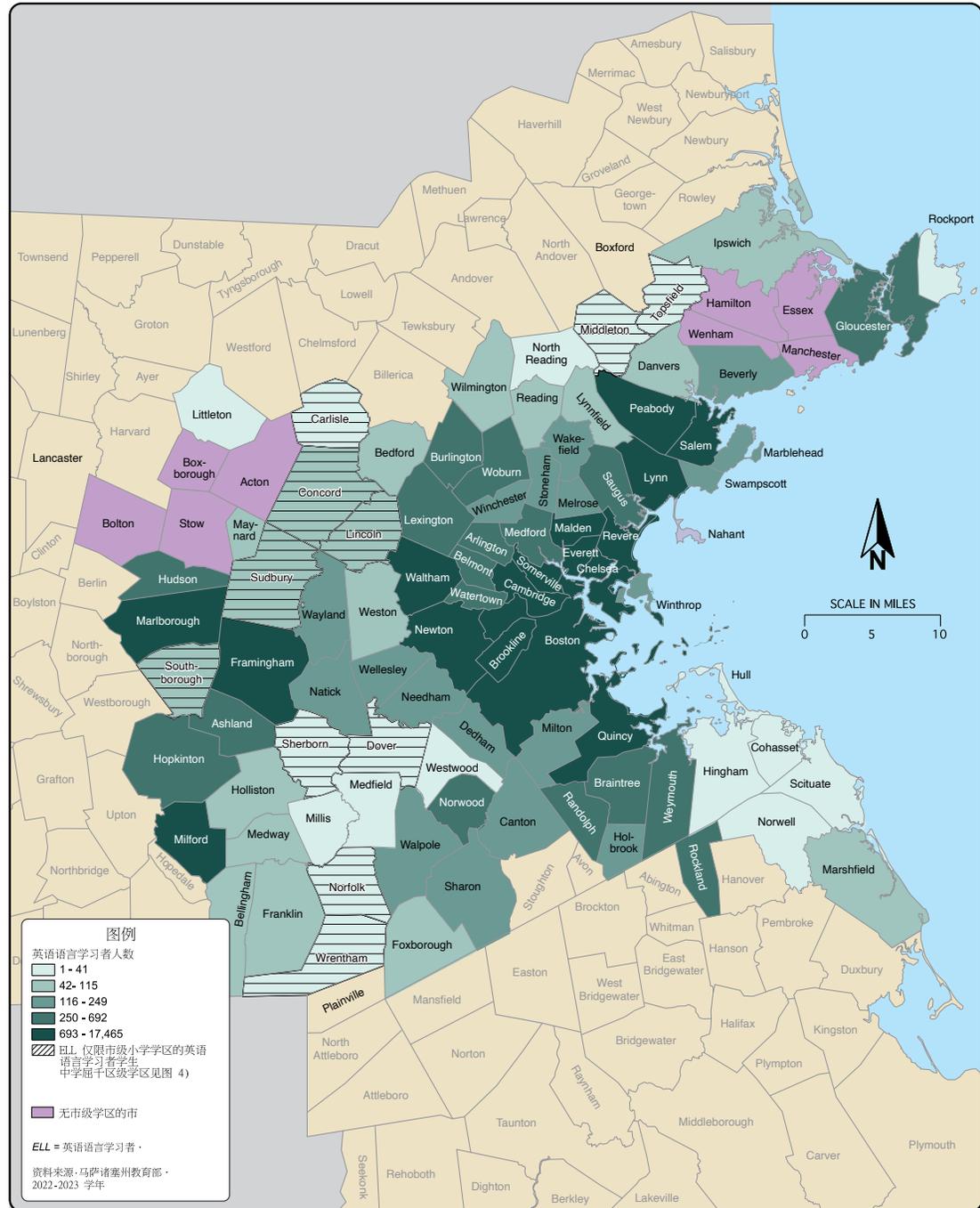
2.1.2 马萨诸塞州中小学教育部

工作人员寻找有关该地区使用的非英语语言的其他数据来源，这些数据的地理范围较小。中小学教育部收集每个公立学区英语学习者 (ELL) 学生人数以及他们所用语言的数据。假设如果学生是 ELL，那么他们父母的英语水平有限。虽然这个定义与美国交通部的 LEP 定义并不完全一致，但它确实允许工作人员确定较小地区存在语言需求的地方，这有助于公众参与。根据 2022-23 学年 (AY) 数据，在波士顿地区的 412,982 名学生中，公立学区的中小學生中有 16.8% 是 ELL。波士顿地区公立学校中 ELL 学生的比例高于 LEP 使用者的比例，这表明马萨诸塞州移民中很大一部分是有学龄儿童的家庭。

图 3 显示了市级公立学区的 ELL 学生人数，图 4 显示了地区公立学区的 ELL 学生人数。ELL 学生最多的学区是波士顿和弗雷明汉及其周边地区，这一趋势与使用 2020-21 AY 数据的 2020 年 LAP 一致。



图 3
市级学区的英语学习者人数



BOSTON
REGION
MPO

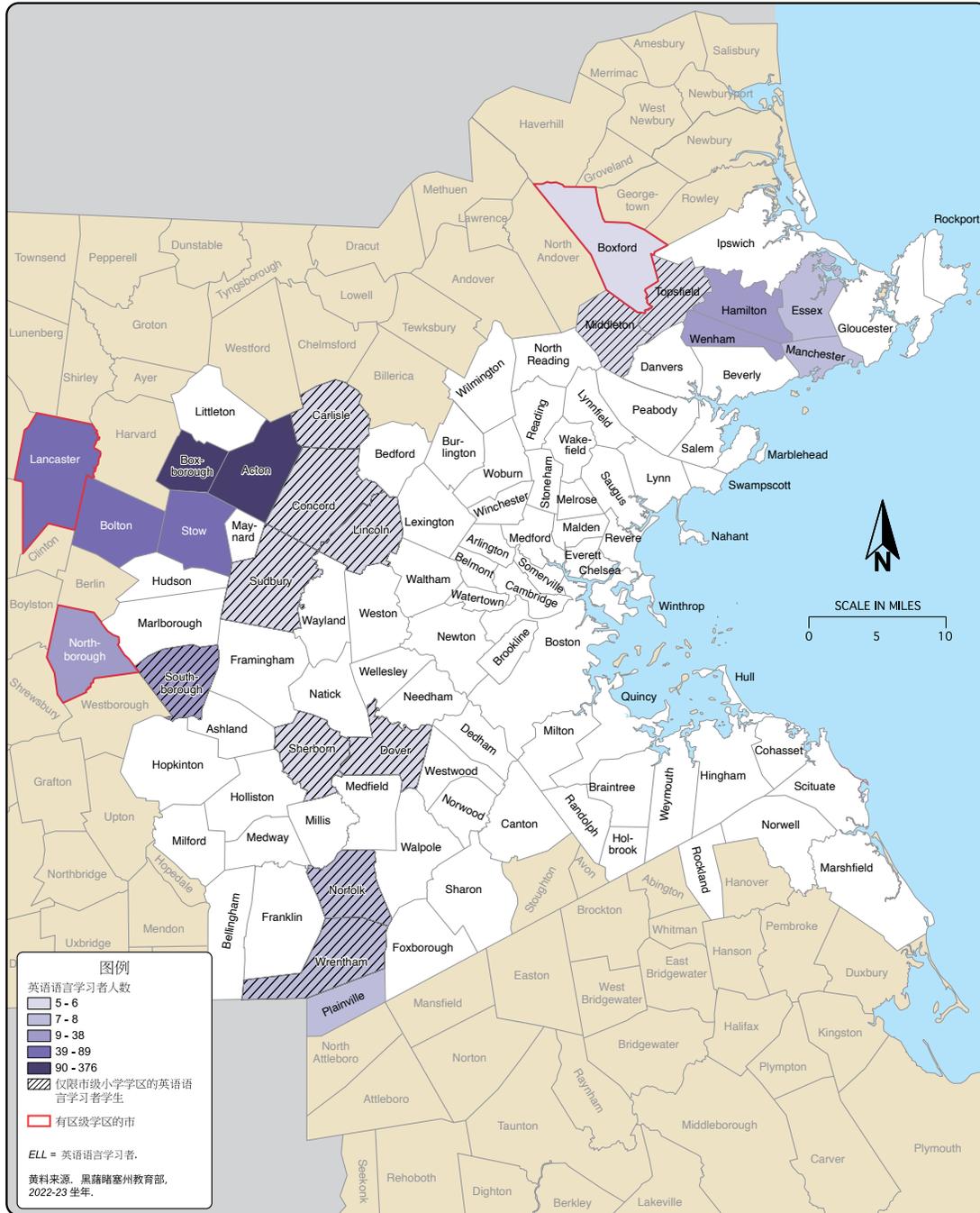
图 3
市级学区的英语语言学习者人数

语言援助计划

ELL = 英语学习者。

图 4

地区学区的英语学习者人数District



BOSTON
REGION
MPO

图 4
区级学区的英语学习者人数

语言援助计划

ELL = 英语学习者

表 2 显示了 ELL 最常使用的 10 种语言。自 2020-21 AY 以来，ELL 学生数量显著增加，使用前 10 种 ELL 语言的学生人数均有所增加。增幅最大的是使用葡萄牙语和阿拉伯语的 ELL 学生，分别增长了 78.3% 和 49.0%。自 2020-21 AY 以来，韩语已取代索马里语，成为 ELL 最常用的 10 种语言之一。

表 2
英语学习者使用的十大非英语语言

语言	ELL 学生人数	ELL 学生的百分比	2020-21 年 AY 百分比变化
西班牙语	34,401	49.7%	39.8%
葡萄牙语 ^a	15,296	22.1%	78.3%
海地克里奥尔语	3,098	4.5%	31.8%
中文	3,054	4.4%	10.6%
阿拉伯语	2,043	3.0%	48.9%
越南语	1,158	1.7%	0.2%
俄语	856	1.2%	29.3%
日语	564	0.8%	40.6%
法语	502	0.7%	25.8%
韩语	443	0.6%	不适用

^a包括佛得角克里奥尔语

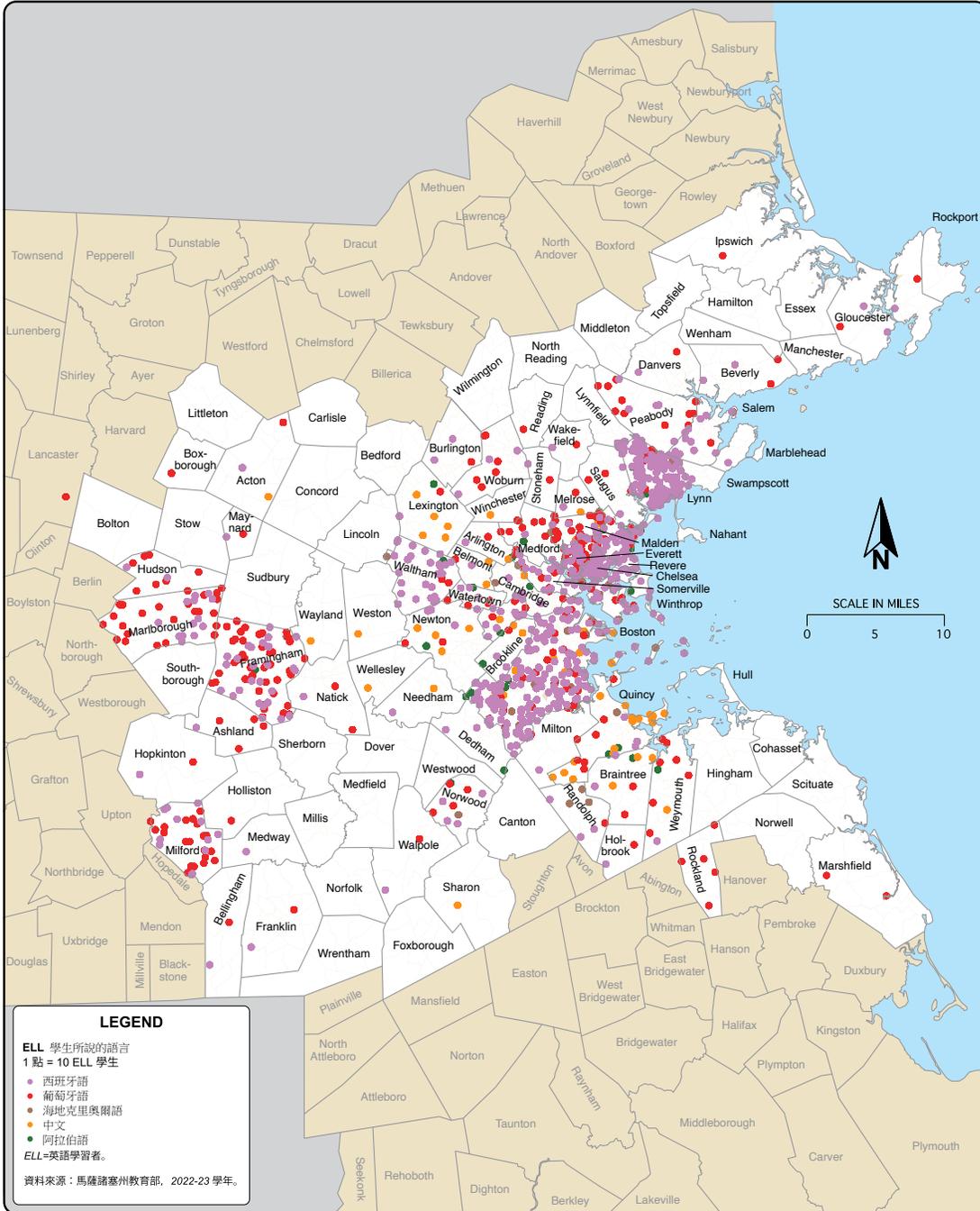
AY = 学年。ELL = 英语学习者。

来源：马萨诸塞州教育部，2020-21 和 2022-23 学年。

图 5 和图 6 显示了 MPO 区域内 ELL 所使用的前 10 种语言的分布情况。请注意，这些点是随机分布在每个学区内的，并不代表 ELL 学生的实际位置。

圖 5

公立學區最常用的語言：一到五
Through Five



BOSTON
REGION
MPO

圖 5

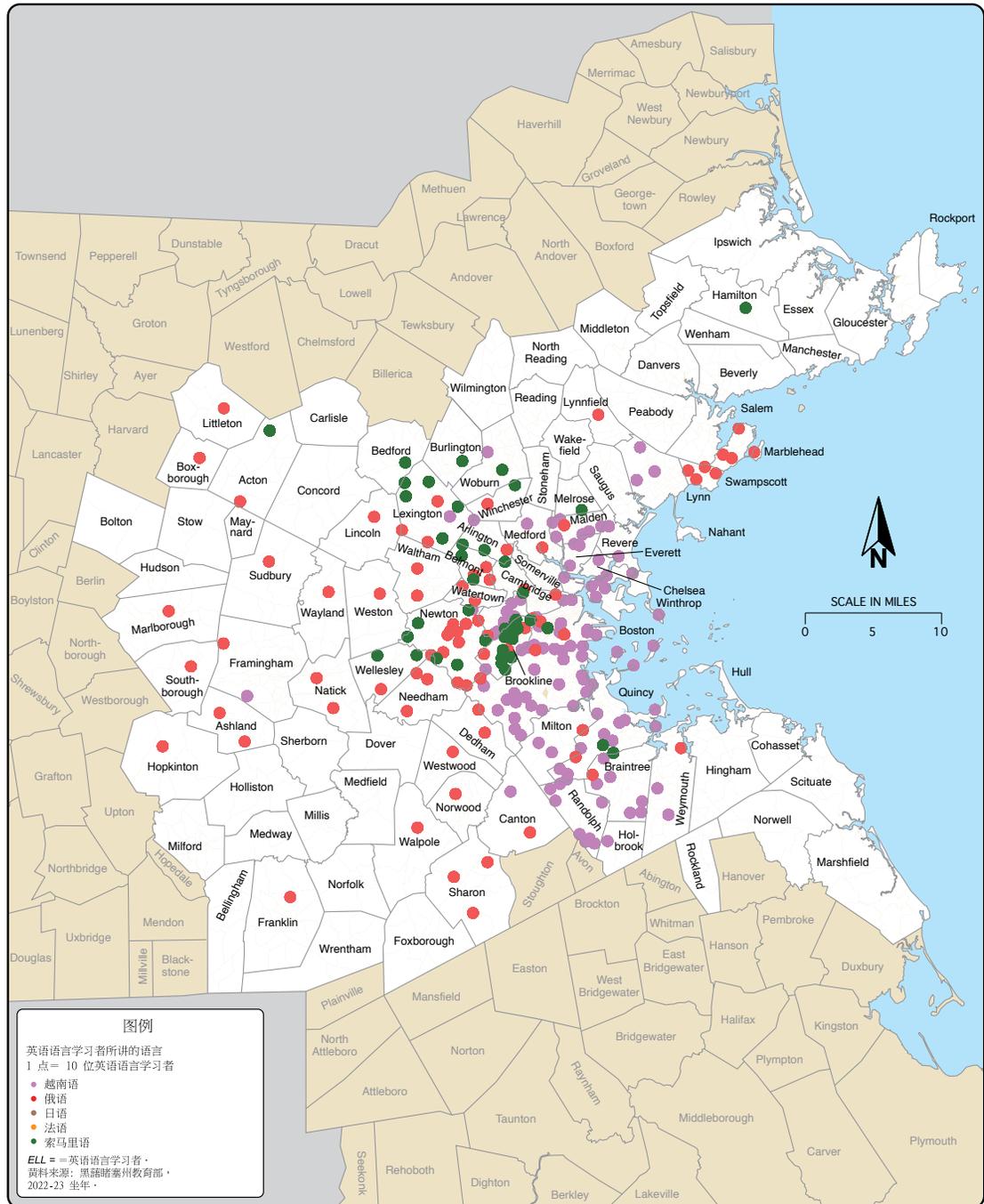
公立學區最常用的語言：
西班牙語、葡萄牙語、中文、海地克里奧爾語和阿拉伯語

語言援助計劃

ELL = 英語學習者。

图 6

公立学区最常用的语言：六到十



BOSTON REGION MPO

图 6 公立学区最常用的语言：越南语、俄语、日语、法语和索马里语

语言援助计划

ELL = 英语学习者

西班牙语是 ELL 中使用最广泛的语言，其次是葡萄牙语、海地克里奥尔语、汉语和阿拉伯语。对于以下三种语言，ELL 的比例高于 LEP 人群：西班牙语 (ELL 为 49.7%，LEP 人群为 35.6%)、葡萄牙语 (ELL 为 22.1%，LEP 人群为 15.3%) 和阿拉伯语 (ELL 为 3.0%，LEP 人群为 2.2%)。六种语言的 ELL 比例低于 LEP 人群：中文 (4.4% vs 20.1%)、海地语 (4.5% vs 6.7%)、越南语 (1.7% vs 4.6%)、俄语 (1.2% vs 2.9%)、法语 (0.7% vs 1.5%)、韩语 (0.6% vs 1.2%)。

这表明说中文、海地语、法语、越南语和俄语的人往往是老年人或没有孩子的成年人，他们对语言服务的需求更大，而葡萄牙语、阿拉伯语和西班牙语更可能是需要服务的儿童及其家庭。这些信息可以帮助 MPO 根据社区和所使用的语言更有效地定制外展服务。

2.2 因素 2：接触频率

由于其活动的性质，MPO 与 LEP 人员的接触是多变且不可预测的。MPO 工作人员定期开展一些参与活动，例如，每两周召开一次的 MPO 董事会会议，每月召开一次的 MPO 咨询委员会会议，制定年度交通改善计划和统一规划工作计划，以及制定每四年进行一次长期交通计划。有针对性地与 LEP 人口接触是这些活动的一部分，但频率每年都在变化。MPO 每年还会资助研究，其中大部分都包含参与元素。LEP 的参与程度有所不同，具体取决于研究主题、研究领域和可用资源。

MPO 提供与现场活动相同级别的 MPO 在线活动访问，并根据要求和第 3 章所述提供口译员和笔译员。此外，MPO 使用翻译服务 Localize 翻译其网站上的内容，这是所有公众与 MPO 的重要联系点。然而，到目前为止，MPO 通过在线参与与 LEP 人员的接触有限。部分原因可能是缺乏对 MPO 的认识，以及在让 LEP 人群参与方面存在挑战。如第 3 章所述，MPO 工作人员致力于建立与 LEP 人员接触所需的关系，我们希望这将体现在更强有力地参与在线会议上。

2.3 因素 3: MPO 计划、服务和活动的性质和重要性

MPO 规划并资助波士顿地区的交通项目并开展研究。然而，它不是执行机构；因此，项目建设由市政当局、州运输机构和/或地区运输当局 (RTA) 负责，每个机构都有自己的语言援助政策。然而，MPO 资助的交通项目会显著影响居民的流动性和生活质量。因此，MPO 投入大量精力开展包容性公众参与，以确保所有人都有机会影响 MPO 的决策，并且 MPO 资助的项目反映了他们的需求。参与主要通过 MPO 的计划进行，这些计划可指导和通知投资决策。计划分为几类：

- 制定 MPO 核心交通规划文件的计划
- 以政策为导向的计划，可推进关键的交通问题，例如公平和气候适应力
- 支持 MPO 规划和政策活动的计划，例如数据计划
- 向市政当局和 RTA 提供多式联运技术援助的计划

公众参与的确切性质和程度每年都有所不同，但包括 MPO 工作人员组织的现场会议和在线会议，以及 MPO 工作人员出席现有公共活动和合作伙伴组织的活动。MPO 工作人员将与为他们服务的 LEP 社区和组织建立关系视为一项持续的活动，无论是否针对特定计划或活动。这使得员工能够随着时间的推移建立信任、了解社区需求、提高透明度，并确保 LEP 人员有机会尽早并经常参与。

2.4 因素 4：MPO 可用于 LEP 参与和相关成本的资源

由于波士顿地区使用大量安全港语言，而且提供如此数量的翻译成本过高，再加上需求有限，MPO 不会将所有重要文件翻译成每种语言。相反，MPO 预算了足够的资金，将重要文件翻译成 LEP 人员最广泛使用的五种语言（占 LEP 人群 80% 以上）：

- 西班牙语
- 中文（简体中文和繁体中文）
- 葡萄牙语
- 海地语
- 越南语

为了减轻 MPO 的成本负担以及根据社区需求定制翻译，参与材料仅翻译成该社区最常用的语言，这些语言可能属于、也可能不属于上面列出的前五种语言，具体取决于该社区的需求。此外，由于篇幅的关系，较长的重要文件只翻译执行摘要。所有这些文件也以 HTML 形式在 MPO 网站上提供，可以使用 MPO 的网络翻译器 Localize 进行翻译。如果有人要求这五种语言以外的语言翻译，工作人员会根据可用资源尽力满足。如果资源有限，工作人员会与请求者合作，提供满足其需求的替代方案。具体方法取决于要翻译的文件大小。许多较小的文件可以由专业翻译人员翻译。如果资源不允许，工作人员将使用机器翻译服务（例如 Localize 和 Google Translate）来提供翻译。

此外，还会根据 MPO 主办会议（例如董事会会议）的要求分配资源提供口译服务。与笔译一样，工作人员会带口译员参加 LEP 人员预计将出席的参与会议和活动。每年，工作人员都会为需要口译员的活动数量进行预算。活动基于即将进行的 MPO 研究以及所需的预期公众参与；与为 LEP 人员提供服务且工作人员希望与之建立关系的社区团体举行会议；参加 LEP 人员可能参加的活动（例如农贸市场）。

第 3 章 - 提供语言援助

3.1 口译服务

波士顿地区大都会规划组织 (MPO) 在所有 MPO 主办的活动和会议上应要求提供口译服务。MPO 与一家口译公司签订了合同，该公司可以安排口译员翻译最常用的非英语语言：

- 西班牙语
- 中文
- 葡萄牙语
- 海地语
- 越南语

此外，还提供许多其他语言，包括 MPO 的大多数安全港语言。如果无法提供某种语言，工作人员会尽力寻找可以提供所需语言的其他口译服务。

工作人员通过多种方式确定口译需求：

- 与了解活动举办地社区所用语言的社区团体进行协调
- 查看有关社区的美国社区调查的语言数据
- 查看来自马萨诸塞州教育部的英语学习者数据
- 查阅 MassDOT 的网络地图，Engage

3.1.1 现场公众参与

MPO 主办的现场活动或会议的所有通知均说明如何通过联系 MPO 的第六章协调员来申请口译服务。MPO 工作人员要求至少在活动前五个工作日申请口译服务；但工作人员会尽一切努力满足没有提前通知的要求。MPO 的政策还包括在有非英语人士参加的公开会议或其他活动中，无论是否有要求，都要配备口译员。

3.1.2 虚拟公众参与

虽然工作人员继续使用传统的在线渠道，如 MPO 网站、MPO 电子邮件和在线调查，但由于在新冠疫情期间需要以虚拟方式进行公众参与，因此带来了更多与 MPO 在线互动的机会。所有 MPO 会议和 MPO 主办的公共活动均通过 Zoom 举行，除了主要的英语口译线外，Zoom 还包括多条口译线。工作人员尽一切努力提供与现场会议相同的服务，并使用上述四种相同途径根据社区和个人与会者的需求定制在线参与。与现场参与一样，与会者需要至少提前五个工作日申请口译服务。

3.2 笔译

3.2.1 重要文件

根据联邦法规的要求，MPO 优先提供重要文件的书面翻译。重要文件是指包含对于获得 MPO 服务至关重要的信息或法律要求的文件。MPO 确定，如果文件和材料能够使公众理解并参与区域交通规划过程，则它们就被认为是重要文件和材料。其中包括：

- 非歧视文件
 - 公共通知，例如 MPO 官方电子邮件帐户发送的电子邮件
 - 调查
 - 允许英语水平有限 (LEP) 的人士参与 MPO 活动的其他参与材料
- MPO 董事会和委员会会议材料
- MPO 网站

此外，还有一些重要的 MPO 文件，由于篇幅原因，只有执行摘要被翻译成 MPO 的前五种安全港语言。其中包括：

- 协调公共交通 - 人类服务交通计划
- 远程交通计划
- 公众参与计划
- 交通改善计划
- 第六章三年期报告
- 统一规划工作计划

大多数重要文件被翻译成该地区最常用的非英语语言：

- 西班牙语
- 中文（翻译包括简体中文和繁体中文）
- 葡萄牙语
- 海地语
- 越南语

由于以下几个原因，重要文件并未翻译成所有安全港语言：

1. 在 MPO 地区，前五种安全港语言占该地区 LEP 居民的 80% 以上。
2. MPO 会尽力根据要求提供材料翻译。
3. MPO 网站上发布的许多材料都被转换成 HTML 格式，人们可以通过网络浏览器或其他翻译工具将这些材料翻译成自己选择的语言。

以下部分介绍了 MPO 翻译不同类型重要文件的方法以及上述政策的例外情况。

按文件类型划分的翻译政策

非歧视文件和语言援助计划

这些文件已全部翻译成该地区最常用的非英语语言。可要求翻译成其他语言。

核心 MPO 文件

由于文件过长，导致翻译成本高昂，因此仅翻译 MPO 核心文件的执行摘要，而不是完整文件。所有核心 MPO 文件均以 HTML 形式发布在 MPO 网站上，因此可以由 MPO 网站翻译器 Localize 翻译成 MPO 使用最多的几种安全港语言。此外，执行摘要应该是比主要文件本身更方便公众阅读的文件。它们包含与公众最相关的信息，重点关注规划过程的结果，用通俗易懂的语言编写，具有引人入胜的视觉效果，并由 MPO 工作人员在公共活动期间使用。

如果有人请求 MPO 最常用的安全港语言以外的翻译语言版本，MPO 将根据可用资源尽一切努力满足该请求。如果资源有限，工作人员将与请求者合作，确定满足其需求的替代方案。

MPO 董事会和委员会材料

MPO 董事会和委员会会议的所有材料（议程、会议记录和相关工作产品）均发布在 MPO 的日历上。它们以 PDF 和 HTML 格式发布；HTML 可以翻译成 MPO 最常用的安全港语言。工作人员尽一切努力在会议前 7 天（不少于 48 小时）发布所有材料。公众可以在会议后五天内请求这些材料的翻译版本，工作人员将尽一切努力满足这些请求。

网站

网站是公众与 MPO 互动并了解其活动的重要工具。MPO 使用 Localize 翻译其网站，这是一种基于浏览器的工具，使用高质量的神经机器翻译来翻译内容。通常，MPO 致力于采用专业的人工翻译，因为这样可以提供最高质量的翻译；然而，网站内容过多且更新频率过快，使得成本过高。

Localize 将网站内容翻译成 MPO 最常用的安全港语言（如上所述）。这覆盖了波士顿地区 80% 以上的 LEP 人员。与其他文件一样，任何人都可以请求将网站的任何部分翻译成任何语言，工作人员将根据可用资源尽一切努力满足这些请求。重要文件以及许多其他文件以 PDF 和 HTML 形式发布在网站上；同样，HTML 可以通过 Localize 进行翻译。此外，LEP 人员还可以将其互联网浏览器语言设置为自己选择的语言，据 Google Analytics 统计数据显示，这是 LEP 人员获取 MPO 网站翻译的常见方式。

公众参与材料

本小节介绍 MPO 为公众参与材料提供翻译的方法。为了确保 MPO 投资于相关的翻译,工作人员提供的翻译是针对正在进行活动或事件的受众和/或社区的,无论他们使用哪种语言。与提供口译服务一样,工作人员使用几种方法来作出这一决定:

- 与了解活动举办地社区所用语言的社区团体进行协调
- 查看美国社区调查的语言数据
- 查看来自马萨诸塞州教育部的英语学习者数据
- 查询马萨诸塞州交通部的 Engage 工具

如果需要翻译,工作人员会提供充分参与会议或活动所需的所有材料的翻译。其中包括议程、演示文稿、调查以及与会议主题相关的任何材料。一般来说,所有为英语使用者提供的材料也会为非英语使用者提供。以下小节描述了特定类型参与材料的翻译策略。

调查

大多数 MPO 调查都是在线进行的;然而,如有需要并且在纸质版本调查更容易分发的情况下(例如在现场会议上),可以提供纸质版本。在这两种情况下,调查翻译均按如下所述提供。

调查分发和翻译策略是针对每个调查量身定制的。区域性质的调查(主题和/或研究领域,例如为远程交通计划需求评估而开发的调查)被翻译成 MPO 的前五种安全港语言;可根据要求提供其他语言的翻译版本。这些调查通过可以覆盖广泛受众的渠道分发,可能包括但不限于社交媒体和电子邮件。为了确保调查覆盖 LEP 人员等难以触及的人群,工作人员与该地区值得信赖的社区团体合作,帮助分发调查。

通过针对小地理区域(例如直辖市)或针对面向特定受众主题(例如公共服务运输)的项目或研究展开调查,工作人员可以以相关社区和/或人群为目标。与其他参与材料一样,调查的翻译语言版本是根据研究或项目区域的人口统计数据确定的,如上所述。工作人员选择调查的翻译目标语言子集,他们会考虑反映社区人口统计的所有语言,而不仅仅是最常用的语言。工作人员与值得信赖的社区团体(包括那些为 LEP 人员提供服务的团体)合作,通过社交媒体、电子邮件以及现场和/或虚拟活动等各种方式帮助分发调查问卷(包括翻译版本)。

公告

电子邮件是 MPO 工作人员向公众提供有关 MPO 活动和参与机会最新信息的主要方法。MPO 提供多个电子邮件列表，任何公众都可以注册。所有电子邮件都可以通过单击电子邮件顶部指示的位置进行翻译。翻译由 Google Translate 执行，并提供数十种语言版本，包括 MPO 的所有安全港语言。如果需要，也可以使用其他类型的公告，例如传单，这些传单被翻译成工作人员认为与会者最有可能使用的语言，如上所述。同样，如果使用社交媒体传达活动，也会提供翻译（例如，针对在使用西班牙语较多的地区开展的活动，将社交媒体帖子翻译成西班牙语）。

其他参与材料

MPO 工作人员定期制作其他参与材料，让人们参与 MPO 并为 MPO 流程提供意见。这些材料范围广泛，包括但不限于

- 信息小册子，提供有关 MPO 计划、研究或其他活动的高级概述的简短文件；
- 演示，在虚拟或现场活动进行；
- StoryMaps，一个集成文本、地图和其他视觉效果的在线互动平台；
- 指南，提供对 MPO 计划或活动的深入介绍；和
- 会议或活动议程。

与其他参与材料一样，工作人员根据所编写材料针对的事件、研究或其他活动来确定翻译需求。工作人员确保参与材料的翻译反映相关人员和社区的需求。例如，在预计会有葡萄牙语使用者的活动中，所有材料均经过翻译，并提供口译服务。工作人员还会咨询值得信赖的合作伙伴社区团体，并使用美国人口普查数据来确定是否可能会用到某种特定方言（例如巴西葡萄牙语）。

3.2.2 非重要文件

公众可以请求将任何文件（无论是否被视为重要文件）翻译成任何语言，工作人员会根据可用资源尽一切努力满足这些请求。如果资源有限，工作人员会与请求者合作，确定满足其需求的替代方案。

MPO 研究

MPO 每年都会针对与地区相关的交通主题进行研究，并以此支持 MPO 更广泛的计划目标。大多数研究都包含重要的参与元素，并遵循上述有关公众参与的口译和笔译政策。

此外，工作人员在每项研究完成后都会开发总结产品，总结主要发现并针对研究受众量身定制。这补充了技术报告，使研究结果能够惠及更广泛的受众。本文件将通过公众参与材料部分概述的方法，被翻译成工作人员在研究的公众参与部分确定的语言。无论如何，任何人都可以请求将其翻译成任何语言，工作人员将尽一切努力满足该要求。

3.2.3 翻译方法

MPO 使用多种不同类型的翻译方法。大多数文件都是由专业翻译人员翻译的，因为这样可以提供最高质量的翻译。所有重要文件均以这种方式翻译，但 MPO 的网站除外，该网站通过 Localize 使用神经机器翻译进行翻译。神经机器翻译提供的翻译质量比统计机器翻译更高，MPO 在 2022 年购买 Localize 之前曾使用过统计机器翻译。对于使用 Google 翻译翻译的 MPO 电子邮件，将继续使用统计机器翻译进行翻译。

3.4 请求语言服务

所有 MPO 公共文件（无论是否被视为重要文件）都包含一条通知，表明这些文件可应要求翻译成任何语言。MPO 按照先来后到的原则翻译文件。在资源允许的情况下，工作人员将尽一切努力提供全文翻译，并保持英文版本的排版。如果资源有限，工作人员将与请求者合作，找出满足其需求的替代方案。

3.5 增加与 LEP 人员接触的策略

增加与 LEP 人员接触的策略侧重于更有效地将 MPO 的参与定位于 LEP 人员比例较高的社区，以更好地了解 and 解决整个地区的语言需求。最近与 LEP 人员的有效接触包括增加现场事件和活动、触觉和视觉活动，以及提供有针对性的翻译材料和口译服务。参与方法包括直接亲自参与，参加由包括 LEP 人员或为其服务的组织举办的会议，在 LEP 人群所在社区的社区活动中进行讨论，开发适合与会者的材料，以及根据工作人员对特定语言使用地点的分析提供口译服务。

此外，工作人员还与包括 LEP 人员和/或为 LEP 人员提供服务的社区组织建立长期、非项目关系，并探索与这些组织的合作伙伴关系，包括提供补偿或激励措施以鼓励他们的参与。这种持续的关系建立过程有助于在 MPO 与其服务的社区之间建立信任，并使工作人员能够在项目和规划工作期间的重要时刻更有效地征求难以触及的人群（例如 LEP 人群）的意见。

ning work.

第 4 章 - 监控和更新语言援助计划 (LAP)

虽然 MPO 迄今为止已经能够利用现有资源提供语言翻译服务，但该地区继续吸引着不同种族和文化的人口。因此，MPO 将根据四因素分析、收到的请求数量以及该地区不断变化的人口统计数据，继续监测笔译和口译服务的需求。随着新语言数据的出现以及帮助 LEP 人员的方法发展，本 LAP 将至少每三年修订一次。在此期间，工作人员将探索新的数据源，以更细致地了解该地区居民的语言需求，并探索新技术，将 MPO 活动的影响范围扩大到更多人。为了确保更多 LEP 人员了解 MPO 及其提供的服务和计划，工作人员将继续与为 LEP 人员提供服务的社区组织建立关系。



附录 A

公共使用微数据区域

2010 年公共使用微数据区域用于确定 LEP 人员的人数和百分比，以及他们使用的语言，包括：

- 米德尔塞克斯县 - 沃尔瑟姆市、列克星敦、伯灵顿、贝德福德和林肯镇 PUMA (00503)
- 米德尔塞克斯县 (南) - 弗雷明汉镇、马尔堡市和内蒂克镇 PUMA (00504)
- 米德尔塞克斯县 - 沃特敦镇、阿林顿、贝尔蒙特以及温彻斯特镇 PUMA (00505)
- 米德尔塞克斯县 (东) - 剑桥城 PUMA (00506)
- 米德尔塞克斯县 (东部) - 萨默维尔和埃弗里特城市 PUMA (00507)
- 米德尔塞克斯县 (东) - 马尔登和梅德福市 PUMA (00508)
- 埃塞克斯县 (中部) - 埃姆斯伯里镇市 PUMA (00702)
- 埃塞克斯县 (东) - 塞勒姆、贝弗利、格洛斯特和纽伯里波特城市 PUMA (00703)
- 埃塞克斯县 (南) - 林恩市、斯瓦普斯科特和纳汉特镇 PUMA (00704)
- 皮博迪城、丹弗斯、雷丁、北雷丁和林菲尔德镇 PUMA (01000)
- 米德尔塞克斯 (中西部) 和伍斯特 (东) 县 PUMA (01400)
- 米德尔塞克斯 (远西南)、诺福克 (西北) 和伍斯特 (远东) 县 PUMA (02400)
- 沃本、梅尔罗斯城市、索格斯、韦克菲尔德和斯托纳姆镇 PUMA (02800)
- 波士顿市 - 奥斯顿、布莱顿和芬威 PUMA (03301)
- 波士顿市 - 后湾、灯塔山、查尔斯敦、东波士顿、中南端 PUMA (03302)
- 波士顿市 - 多切斯特和南波士顿 PUMA (03303)
- 波士顿市 - 马塔潘和罗克斯伯里 PUMA (03304)
- 波士顿市 - 海德公园、牙买加平原、罗斯林代尔和西罗克斯伯里 PUMA (03305)
- 萨福克县 (北) - 里维尔、切尔西和温思罗普城镇 PUMA (03306)

- 米德尔塞克斯 (东南) 和诺福克 (东北) 县 - 牛顿市和布鲁克莱恩镇 PUMA (03400)
- 诺福克 (东北) 和米德尔塞克斯 (东南) 县 (波士顿市以西) PUMA (03500)
- 诺福克县 (西南) - 大富兰克林镇 PUMA (03601)
- 诺福克县 (中部) - 伦道夫、诺伍德、戴德姆、坎顿和霍尔布鲁克镇 PUMA (03602)
- 诺福克县 (东北部) - 昆西市和米尔顿镇 PUMA (03603)
- 韦茅斯镇、布伦特里镇、欣厄姆、赫尔和科哈塞特镇 PUMA (03900)
- 普利茅斯县 (东) - 普利茅斯、马什菲尔德、锡楚埃特、达克斯伯里和金斯頓镇 PUMA (04903)